



PROJET DE SOUTIEN AUX POMPIERS VOLONTAIRES DE ROUMANIE  
A TRAVERS LE RESEAU OVR OPERATION VILLAGES ROUMAINS  
**INFO-FLASH NO 22 - 10.07.2013**

# Spécial inauguration Centre de Crucea (SV)

Des nouvelles actualisées de notre action et des centres incendie de notre projet.

## ***Inauguration centre SVSU de Chiril/Crucea (SV)***

(photos : Hubert Rossel)

### **Instruction sur le matériel**

C'est sous la pluie que tout a commencé les 6 et 7 juin dernier à Crucea par deux demi-journées de formation sur le matériel amené.

Grâce aux instructeurs suisses, membres de notre projet, les volontaires du SVSU de Crucea ont découvert le fonctionnement du tonne-pompe qui est remis à la mairie de Crucea.



Exercices pour les volontaires

Et les villageois de Satu Mare (Crucea) ont entendu le retentissant (et désormais célèbre) « Pompe aici » de Michel Gauye....

Merci aux deux Michel et à Christophe qui ont assuré l'instruction sur le matériel.

Bravo surtout à l'équipe de pompiers-volontaires de Crucea, une équipe motivée et dynamique.... pour l'excellent travail accompli lors des exercices et pour la sympathique ambiance des « après exercices »



## **Journée d'inauguration - une belle participation**

M. le Maire de Crucea Dorin Rusu accueille à la maire les invités et les convie à une petite table-ronde de discussion/présentation organisée avec l'aide de Francisc Giurgiu, président d'OVR-Roumanie

Pour cette journée, nous relevons la présence :

de M. Jean-Hubert Lebet, ambassadeur de Roumanie à Bucarest, du président d'OVR-Suisse Pascal Praz, du Vice-Président OVR-Suisse Hubert Rossel et son épouse Véra, des instructeurs-pompiers suisses Christophe Praz, Michel Gauye, Michel Dupraz et son épouse Christine, de Pierre Lebacq de PVR-Belgique, de Mme et M. Fritz des amis suisses de passage en Roumanie et de la délégation de Moutier composée de 2 représentants de la commission « Moutier aide Chiril » et de M. Roland Piquerez, président du Conseil de ville.

L'ensemble des communes partenaires de notre projet étaient représentées, démontrant au-delà de l'aspect matériel, l'amitié et la solidarité qui unit les membres de notre projet... Permettant une belle photo de famille !!!



Le maire d'Oltina (CT) Gheorghe Chirciu, le maire de Crucea (SV) Dorin Rusu, Mme le maire de Deda (MS) Lucretia Cadar, le maire de Gherla (CJ) Marius Sabo et M. Ionita représentant du SVSU de Livezi (BC)

Le préfet du judet de Suceava, le vice-président du Conseil départemental, ainsi que les représentants du Conseil communal de Crucea, ainsi que des représentants des communes voisines ont participé à cette rencontre.

Une petite délégation venue de République de Moldavie emmenée par la vice-présidente du Conseil départemental de la région Ungeni ont participé à cette rencontre, afin de partager l'expérience de notre projet.

Les services ISU étaient représentés à cette rencontre par le Colonel Burlui inspecteur-chef ISU Suceava (SV), le colonel Mihalache de l'ISU Bacau et le maior Carasel du détachement d'Onesti (BC), le colonel Muresan de l'ISU de Mures (MS)



Les représentants de l'ISU lors de la partie officielle  
Colonel Burlui (ISU Suceava), Colonel Mihalache (ISU Bacau) Colonel Muresan (ISU Mures)

## **Journée d'inauguration - 8 juin 2013 - Cérémonie officielle**

C'est sous la pluie qu'a débuté la cérémonie de remise des véhicules qui s'est déroulée au centre du village en présence de nombreux invités et de la population locale.

Tout à commencé par un défilé des membres du SVSU Crucea et des véhicules... arrivés au son des sirènes....



Les véhicules



Les volontaires du SVSU Crucea posent avec le maire avant le départ



Départ du défilé



Hymnes nationaux de Roumanie et de Suisse puis bénédiction des véhicules





Durant la partie officielle, se sont exprimés le maire de Crucea Dorin Rusu, l'ambassadeur de Suisse Jean-Hubert Lebet, le président OVR-Suisse Pascal Praz, le préfet du judet de Suceava, le vice-président du Conseil judetean, le maire de Gherla Marius Sabo, les représentants de la commune suisse de Moutier Roland Mérillat (président de la commission « Moutier aide Chiril ») et Roland Piquerez (président du Conseil de ville de Moutier), ainsi que le président d'OVR-Roumanie Francis Giurgiu.



Lors de la partie officielle : de gauche à droite Pascal Praz (OVR-CH), Roland Mérillat (Moutier), l'ambassadeur Jean-Hubert Lebet, Roland Piquerez (Moutier), Francisc Giurgiu (OVR-RO), M. le préfet et M. le vice-président du Conseil judetean

## **Journée d'inauguration - 8 juin 2013 - Remise des clés**

Après cette partie officielle, le comité de pilotage procède à la remise symbolique des clés. Ces clés sont remises par l'ambassadeur de Suisse en Roumanie, M. Jean-Hubert Lebet

Cette action s'inscrit dans le programme de Coopération Suisse-Roumanie et bénéficie du soutien financier de la Confédération Suisse grâce à qui notre projet a pu se poursuivre.





### Centre régional de Chiril/Crucea,

Un véhicule tonne-pompe 4x4 équipé remis au maire Dorin Rusu. Ce projet a également bénéficié du soutien de la commission « Moutier aide Chiril », partenaire du village de Chiril



Le véhicule remis au SVSU Crucea



Remise des clés

### Centre régional de Deda

Un véhicule de transport de matériel équipé remis à Mme le maire Lucretia Cadar. Ce projet a également bénéficié du soutien de l'Association de St-Légier (VD), partenaire du village de Morareni (MS).



Le véhicule remis au SVSU Deda



Mme le Maire et la délégation de Deda « fait le tour du propriétaire »



### ISU Bacau – pour le détachement ISU Onesti

Un bus de transport d'hommes, équipé d'appareils de protection respiratoire, est remis au Maior Carasel. Le renforcement du détachement ISU Onesti entre dans le cadre du soutien au centre régional SVSU de Livezi (BC).



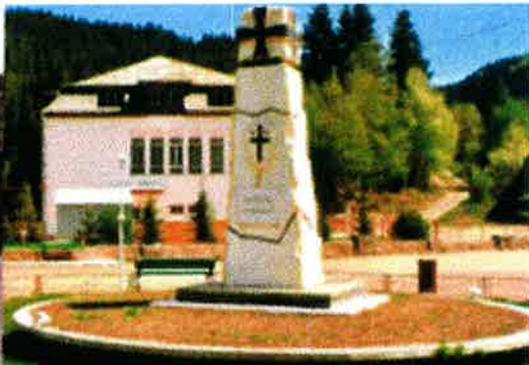
Le véhicule remis à l'ISU Onesti (Bacau)



La délégation du judet de Bacau SVSU et ISU avec les présidents OVR-RO et OVR-CH

### Journée d'inauguration - 8 juin 2013 - Affiche de l'évènement

Vous trouverez, ci-après, l'affiche d'annonce de cet évènement. Cette affiche, réalisée par OVR-Roumanie, présente les centres de notre projet...



**8 Iunie 2013, Ora 11<sup>30</sup>**

# INAUGURAREA Centrului Zonal S.V.S.U.

(Serviciul Voluntar pentru Situații de Urgență, CRUCEA, Județul Suceava)

la **PRIMĂRIA CRUCEA, Județul SUCEAVA**



PROGRAMUL DE COOPERARE ELVEȚIANO-ROMÂN  
SWISS-ROMANIAN COOPERATION PROGRAMME

PROIECT FINANȚAT ÎN  
PROGRAMUL DE COOPERARE  
ELVEȚIANO-ROMÂN

*"Support To Voluntary Fire Man  
In Roumania With In The Network Of  
The Ovr Association"*

**GHERLA  
(Cluj)**

**DEDA  
(Mureș)**

**CRUCEA  
(Suceava)**

**LIVEZI  
(Bacău)**

**BENEFICIARI:**

Comuna:  
**CRUCEA  
DORNA-ARINI  
PANACI  
BROȘTENI  
STULPICANI**

**PARTENERI**

OVR-ROMÂNIA  
OVR SUISSE

**OLTINA  
(Constanța)**

PRIMĂRIA COMUNEI  
**CRUCEA**





## **Journée d'inauguration - 8 juin 2013 - Local du feu**

Condition nécessaire à la mise en place d'un centre régional, la mise à disposition par la mairie d'un local du feu. A Crucea, le local est en construction et le maire nous a présenté le projet de local... Qui pourrait déjà devoir être annexé l'année prochaine avec l'extension prévue du centre et l'équipement complémentaire qui devrait être remis.



Devant le local du feu en construction, le maire de Crucea Dorin Rusu et le président OVR-Roumanie Francisc Giurgiu, les artisans roumains de la réussite de cette magnifique action... Occasion de remercier toutes les personnes qui ont œuvré, tant en Suisse qu'en Roumanie, à la réussite de ce projet.

## **Journée d'inauguration - 8 juin 2013 - Banquet**

A l'invitation de la mairie, invités, officiels et pompiers-volontaires se sont retrouvés pour partager le repas de midi et poursuivre les échanges.



Accueil traditionnel avec le pain et le sel à l'arrivée au banquet



Après le repas, les écoles de Crucea nous ont proposé des chants traditionnels. Puis le groupe folklorique de Vatra Dornei nous a fait danser.... Avec brio...



Production des enfants de Crucea

La journée s'est terminée par une présentation des projets réalisés à Chiril par la commission « Moutier aide Chiril ».... Rénovation de l'école de Cojoci, de la salle des fêtes de Chiril , etc. L'occasion de découvrir les actions de terrain des membres de l'OVR-Suisse.



A l'école de Cojoci la délégation de Moutier avec le maire de Crucea, l'ambassadeur de Suisse Jean-Hubert Lebet et le président OVR-CH Pascal Praz

Salle des fêtes de Chiril

Après cette visite, la délégation suisse, les délégations d'Oltina (CT) et Deda (MS), ainsi que les partenaires de la commission « Moutier aide Chiril » se retrouvent pour partager le repas du soir.

A cette occasion, le maire de Crucea (assisté du vice-maire) adresse ses sincères remerciements pour cette action, puis l'ambassadeur de Suisse Jean-Hubert Lebet et le président OVR-Suisse Pascal Praz félicitent et remercient la mairie de Crucea pour la parfaite organisation de cette rencontre, alors que Francisc Giurgiu apporte le message d'OVR-Roumanie.



Remerciements

Une table internationale avec Pierre Lebacqz de PVR-Belgique, Roxana Chirciu d'Oltina et Michel Gauye, vice-maire de la commune suisse des Agettes (VS)



Le mot de la fin revient à M. Gheorghe Chirciu, maire d'Oltina, qui invite les participants à la prochaine action de notre projet... en septembre 2013 dans sa commune d'Oltina, avec la remise du matériel acheminé par les pompiers de Martigny (VS).

Une fois encore, le comité de pilotage adresse ses sincères remerciements à toutes les personnes qui ont œuvré à la réussite de cette magnifique action..

Un merci particulier aux donateurs des véhicules et du matériel, aux chauffeurs et bénévoles de l'action et aux partenaires de notre projet....



## **Journée d'inauguration - 8 juin 2013 - Article de presse**

Voici l'article de presse paru dans le journal Monitorul de Suceava du lundi 10 juin 2013.  
Merci à Alain et Lilli Nicola (comité OVR-Suisse) pour la traduction.

**Monitorul de Suceava, lundi 10 juin 2013 – Année XVIII, n° 131 (5338)**

[www.monitorulsv.ro/Local/2013-06-10/Masina-de-pompieri-donata-de-elvetieni-autoritatile-din-Crucea#ixzz2X4UwM2uZ](http://www.monitorulsv.ro/Local/2013-06-10/Masina-de-pompieri-donata-de-elvetieni-autoritatile-din-Crucea#ixzz2X4UwM2uZ)

### **Camion de pompiers donné par des Suisses aux autorités de Crucea** *par Sandrinio NEAGU*

Ce fut la fête dans la commune de Crucea samedi dernier, malgré la pluie fine qui est tombée toute la journée. Et comme personne n'a eu peur de quelques gouttes de pluie, la remise d'un camion de pompiers de la part des partenaires suisses, avec lesquels les représentants de la commune de Crucea collaborent depuis de nombreuses années, a été fêtée comme il le convenait.

Les cérémonies se sont déroulées dans le centre de la commune de Crucea. Avant l'office religieux, trois camions de pompiers sont apparus devant les invités et le public. L'un d'entre eux restera à Crucea pour être à la disposition de la communauté locale en cas de nécessité, alors que les deux autres sont partis à Deda et Onești, deux autres localités roumaines qui ont des partenariats conclus avec l'association *Opération Villages Roumains*, présidée par Pascal Praz.

Les clés du camion de pompiers, de marque Iveco, offert par les autorités de Moutier, ont été remises des mains de l'ambassadeur de Suisse à Bucarest, Son Excellence Jean-Hubert Lebet, invité extraordinaire de la journée de samedi.

« Ce qui se passe est une chose extraordinaire, et le fait qu'une partie des citoyens suisses y ont contribué de leur budget personnel, ont consacré du temps et se sont impliqués dans cette action, ne peut être que louable. C'est la première fois que le Gouvernement soutient ce type d'opération, et je veux saluer l'initiative de mes amis suisses qui ont eu cette idée », a exprimé Jean-Hubert Lebet.

A son tour, le maire de Crucea, Dorin Rusu, a tenu à remercier tous ceux qui ont offert le camion de pompiers. C'est un véhicule adapté aux spécificités de la région, comme l'ont également fait remarquer les spécialistes de l'Inspectorat pour les Situations d'Urgence de Suceava. Plus précisément, il s'agit d'un camion de dimensions plus petites qui peut circuler plus facilement sur les étroites routes de montagne de Crucea.

Il faut rajouter que le camion remis par les Suisses possède aussi un module de désincarcération. Les pompiers civils de Crucea vont bientôt suivre une formation délivrée par les spécialistes de l'ISU de Suceava concernant l'utilisation du matériel reçu.

« Ce n'est pas la première fois que nous avons une très bonne collaboration avec nos partenaires suisses. L'an dernier par exemple, nous avons reçu un générateur, une échelle d'intervention et trois séries d'équipement. Notre partenariat ne s'arrêtera pas là, puisque l'an prochain nous recevrons un deuxième véhicule de pompiers, totalement équipé et outillé », a déclaré le maire Dorin Rusu.



Entretemps, des travaux ont démarré à Crucea pour construire un garage de pompiers. Les autorités locales espèrent que tout sera terminé au plus tard jusqu'à la mi-juillet.

C'est à Francisc Giurgiu, l'homme de liaison entre les Roumains et les Suisses, que revient le grand mérite dans ce partenariat, mais également au président du comité d'*Amitié Moutier* – *Chiril* (Crucea), Roland Merillat.

### ORIGINAL EN ROUMAIN

**Monitorul de Suceava, luni, 10 iunie 2013 - Anul XVIII, nr. 131 (5338)**

[www.monitorulsv.ro/Local/2013-06-10/Masina-de-pompieri-donata-de-elvetieni-autoritatilor-din-Crucea#ixzz2X4UwM2uZ](http://www.monitorulsv.ro/Local/2013-06-10/Masina-de-pompieri-donata-de-elvetieni-autoritatilor-din-Crucea#ixzz2X4UwM2uZ)

#### **Mașină de pompieri, donată de elvețieni autorităților din Crucea de Sandrinio NEAGU**

Comuna Crucea a fost sămbătă în sărbătoare, în ciuda ploii mocănești care a căzut aproape toată ziua. Și cum nimeni nu s-a speriat de câțiva stropi de ploaie, primirea unei mașini de pompieri din partea partenerilor elvețieni, cu care reprezentanții comunei Crucea colaborează de mai mulți ani, a fost marcată așa cum se cuvine.

Ceremoniile s-au derulat în centrul comunei Crucea, iar înainte de slujba religioasă în fața invitaților și a celor prezenți au apărut trei mașini de pompieri. Una dintre acestea va rămâne la Crucea pentru a deservi comunitatea locală în caz de necesitate, iar celelalte două au plecat la Deda și Onești, alte două localități din România cu care există încheiate parteneriate de către asociația Operation Village Roumains, condusă de Pascal Praz.

Cheia mașinii de pompieri marca Iveco, donată de autoritățile din Moutier, a fost înmănată de ambadorul Elveției la București, Excelența Sa Jean-Hubert Lebet, invitatul special al acțiunii de sămbătă.

„Este un lucru extraordinar ce se petrece, iar faptul că o parte dintre cetățenii elvețieni au contribuit cu bani din bugetul propriu, au pierdut timp și s-au implicat în această acțiune nu poate fi decât laudabil. E pentru prima dată când Guvernul susține acest tip de acțiune, dar vreau să salut inițiativa prietenilor mei din Elveția care au avut această idee”, a arătat Jean-Hubert Lebet.

La rândul său, primarul din Crucea, Dorin Rusu, a ținut să le mulțumească tuturor celor care au donat mașina de pompieri. După cum au remarcat și specialiștii de la Inspectoratul pentru Situații de Urgență Suceava prezenți sămbătă la Crucea, mașina este una adaptată condițiilor zonei. Mai exact, este vorba de o mașină de dimensiuni mai mici, care poate ajunge mai lesne pe drumurile de munte înguste din Crucea.

Mai trebuie spus că mașina donată de elvețieni are și un modul de descarcerare, iar pompierii civili de la Crucea urmează să fie instruiți de specialiștii de la ISU Suceava pentru a folosi echipamentul primit.

„Nu este pentru prima dată când colaborăm foarte bine cu partenerii noștri din Elveția. Anul trecut, de exemplu, am primit un generator, o scară pentru intervenții și trei rânduri de echipament. Parteneriatul nostru nu se va încheia aici, iar anul viitor urmează să primim o a doua mașină de pompieri complet echipată și utilată”, a arătat primarul Dorin Rusu.



Între timp, la Crucea au demarat și lucrările pentru ridicarea unei remize de pompieri, iar autoritățile locale speră ca totul să fie finalizat până cel mai târziu la mijlocul lunii iulie.

Un mare merit în acest parteneriat l-a avut Francisc Giurgiu, omul de legătură dintre români și elvețieni, dar și președintele comitetului de prietenie Moutier – Chiril (Crucea) Roland Merillat.

## **Nouvel Inspecteur-chef à l'IGSU Bucarest**

Le colonel Ion Burlui, actuel Inspecteur-chef de l'ISU du judet de Suceava, a été nommé Inspecteur-chef de l'IGSU de Bucarest et se trouve ainsi à la tête de tous les pompiers militaires de Roumanie.

A l'occasion de l'inauguration du centre régional de Crucea, nous avons fait connaissance du Colonel Burlui et évoqué avec lui différents axes de collaboration.

Nous souhaitons au colonel Burlui beaucoup de satisfactions dans sa nouvelle mission et nous réjouissons de l'excellente collaboration qui pourra se développer entre l'IGSU et l'OVR dans le cadre de notre projet.

Vous retrouverez l'actualité de notre « projet pompiers » sur le site :

[www.ovr-suisse.ch](http://www.ovr-suisse.ch)

Demandez à recevoir notre **INFO-FLASH** ou dites nous à qui l'envoyer par un simple mail à [pascal-praz@bluewin.ch](mailto:pascal-praz@bluewin.ch) (également par poste sur demande)

---

Adresse pour correspondance et informations :

Pascal Praz - Chemin du Creux 58 - CH-1996 Basse-Nendaz

Tél. 0041 : 27 288.22.43 – Mobile : 0041 79 416.27.40 – mail : [pascal-praz@bluewin.ch](mailto:pascal-praz@bluewin.ch) - [www.ovr-suisse.ch](http://www.ovr-suisse.ch)



## ILS SOUTIENNENT NOTRE PROJET

Vous trouverez la liste actualisée des parrains, membres du groupe de soutien et sponsors. Nous les remercions chaleureusement pour le soutien apporté à notre projet.

Parrains de l'un des véhicules acheminés en Roumanie :

- M. Marc AYMON, chanteur, Sion (VS) (2010)
- M. Francis DUMAS, Président de la commune de Nendaz (VS) (2012)
- M. Jean-Hubert LEBET, Ambassadeur de Suisse, Bucarest (2012)
- SE Mme Anca OPRIS, Ambassadeur de Roumanie. Berne (2012)
- SE M. Ionel-Nicu SAVA, ancien Ambassadeur de Roumanie, Berne (2010)

Groupe de soutien à notre projet :

- Mme Josiane AUBERT, Conseillère nationale, Le Chenit (VD)
- M. Didier BERBERAT, Conseiller aux Etats, La Chaux-de-Fonds (NE)
- M. Yannick BUTTET, Conseiller national, Collombey (VS)
- M. Raphaël COMTE, Conseiller aux Etats, Neuchâtel (NE)
- M. Lucien COTTIER, Coordination suisse des sapeurs-pompiers, Berne (BE)
- M. Robert CRAMER, Conseiller aux Etats, Genève (GE)
- M. Jean-René FOURNIER, Conseiller aux Etats, Sion (VS)
- M. Jean-René GERMANIER, Conseiller national, Vétroz (VS)
- Mme Liliane MAURY PASQUIER, Conseillère aux Etats, Genève (GE)
- Mme Isabelle MORET, Conseillère nationale, Lausanne (VD)
- Mme Valérie PILLER CARARD, Conseillère nationale, Font (FR)
- M. Luc RECORDON, Conseiller aux Etats, Lausanne (VD)
- M. Stéphane ROSSINI, Conseiller national, Nendaz (VS)
- M. Paul-André ROUX, ancien Conseiller national, Grimisuat (VS)
- M. Jean-François STEIERT, Conseiller national, Fribourg (FR)
- M. Eric VORUZ, Conseiller national, Morges (VD)
- M. Laurent WEHRLI, Président Fédération suisse des sapeurs-pompiers, Montreux (VD)

Avec le soutien de la

Confédération Suisse dans le cadre du programme



**PROGRAMUL DE COOPERARE ELVEȚIANO-ROMÂN**  
**SWISS-ROMANIAN COOPERATION PROGRAMME**



## Avec le soutien de nos

### Partenaires pompiers des centres régionaux



St-Légier –la Chièsz



### Partenaires pompiers (matériel et équipement)



### Partenaires et sponsors

SC TRANSPORT CSATA LEVENTE SRL GHEORGHENI

ASSOCIATION CRISSIER – SAMBATA DE SUS



[www.sigmacom.ch](http://www.sigmacom.ch)



Maierstudio, arhitectura + design, Cluj-Napoca (RO)